



PRESSE
FR

COMMUNIQUÉ DE PRESSE
Paris, le 22 décembre 2016

VISITE HISTORIQUE À CUBA

Solidarité et développement durable pour nos collègues cubains



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

✉ Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

☎ + (33) 1 533 21 755 | 📠 + (33) 1 533 21 732 | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org

L'ACTI, l'OTTIAQ et la FIT réunis ; la vice-ministre cubaine des Affaires étrangères reçoit le président Liu ; une poignée de main scelle une volonté de collaboration.

En compagnie de membres de premier plan du Centre régional Amérique latine de la FIT (FIT Amérique latine), le Bureau de la FIT a fait une visite historique à Cuba - la première depuis que l'ACTI (Asociación Cubana de Traductores et Intérpretes) a intégré la famille de la FIT.

Le Bureau était l'invité d'honneur du Xe Colloque international Cuba-Québec sur la traduction, la terminologie et l'interprétation (#cubaquebec2016), événement organisé depuis 20 ans par l'ACTI et l'Ordre des traducteurs, terminologues, et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), membre récent de la FIT qui a longtemps fait partie de la famille au sein du CTTIC.

La manifestation a réuni des délégués de 38 pays, l'auditoire le plus nombreux et le plus diversifié de son histoire grâce à la publicité conjointe de l'ACTI, de l'OTTIAQ et de la FIT. Elle a montré que dans le domaine de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie, les études, la recherche, la formation et la pratique professionnelle reposaient sur une solide base universitaire et pragmatique à Cuba.

Le président Henry Liu a prononcé l'allocution d'ouverture, tandis que Kevin Quirk et Alison Rodriguez, membres du Conseil, et Alejandra Jorge et Marita Propato, membres de premier plan de FIT Amérique latine, ont contribué aux travaux.

L'un des temps forts du colloque a été la table ronde sur la traduction littéraire, honorée de la présence de deux lauréats des prix de la FIT - Rodolfo Alpizar et Lourdes Arenciba - et présidée avec talent par Jesús Irsula, président de la section des traducteurs littéraires de l'ACTI. Il était on ne peut plus approprié de rendre hommage à ces deux sommités de la traduction littéraire dans leur pays natal avec leurs admirateurs, d'autant plus que M. Alpizar n'avait pu assister à la cérémonie de remise des prix de la FIT à San Francisco en 2011.



Les membres du Bureau de la FIT avec des observateurs nord-américains à Varadero, Cuba



Lauréats cubains de prix de la FIT – Rodolfo Alpizar et Lourdes Arenciba au X^e Colloque

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

✉ Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

☎ +(33) 1 533 21 755 | 📠 +(33) 1 533 21 732 | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org



du Conseil responsable du XXI^e Congrès de la FIT à Brisbane, et Kevin Quirk, membre du Conseil assurant la liaison avec le groupe Droits d'auteur et traduction littéraire, ont rencontré Otto Vaillant, directeur de l'Equipo de Servicios de Traductores e Intérpretes (ESTI) du ministère des Affaires étrangères de Cuba. Ce dernier a remercié la FIT pour son soutien de l'ACTI et du colloque et réitéré l'engagement du gouvernement cubain à adopter une approche durable, globale et intégrée à l'égard de la formation, des enjeux professionnels et de l'emploi des traducteurs, interprètes et terminologues - une première mondiale.



**Table ronde de FIT
Amérique latine au X^e
Colloque – bâtir l'avenir de
la traduction, de
l'interprétation et de la
terminologie en Amérique
latine**

FIT Amérique latine a profité du colloque pour tenir son assemblée générale annuelle marquée par l'admission de nouveaux membres ordinaires et associés et par une table ronde sur un projet de collaboration fructueux entre les associations professionnelles et les universités des pays représentés au sein du centre régional, projet qui s'est traduit par des retombées positives pour les professionnels de la région.

Après ce colloque très réussi, le président Liu s'est rendu à La Havane où il a été reçu par la vice-ministre des Affaires étrangères de la République de Cuba, Ana Teresita González Fraga. Il a remercié cette dernière pour son soutien indéfectible aux traducteurs, interprètes et terminologues cubains et l'a félicitée pour sa perception clairvoyante du rôle essentiel des traducteurs et interprètes dans l'image de Cuba à l'étranger et dans l'interaction de Cuba avec le monde. Il a réitéré l'engagement de la FIT à soutenir l'ACTI et nos confrères cubains et à apporter aux institutions cubaines la compétence et l'expérience de la famille de la FIT afin de renforcer le statut et la qualité de la traduction, de l'interprétation et de la terminologie à Cuba. Après cette visite officielle, le président Liu a rencontré des traducteurs et interprètes gouvernementaux de l'ESTI et a donné une interview à la télévision nationale cubaine, diffusée le jour même au journal télévisé à une heure de grande écoute. Il a aussi visité le Centre des congrès de La Havane, l'un des sites envisagés pour le XXII^e Congrès mondial en 2020. Il a conclu sa tournée cubaine à l'Université de La Havane, rencontrant des professeurs et des étudiants comme il le fait désormais partout où il va.

À l'invitation du CTTIC, le Conseil tiendra sa prochaine réunion à Ottawa en mars 2017, pour marquer le 150^e anniversaire du Canada. Après leur réunion, les membres du Conseil se rendront à Montréal pour célébrer les 25 ans de l'OTTIAQ.

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

✉ Siège/Registered Office: REGUS, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

☎ +(33) 1 533 21 755 | 📠 +(33) 1 533 21 732 | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org

